

## Спроба номер чотири

Збірна України завтра проведе перший матч плей-оф чемпіонату світу з футболу



На провідних гравців київського "Динамо" Андрія Шевченка (зліва) та Артема Мілевського вболівальники збірної України покладають головні надії

**Юрій БОБРУЄНКО**  
спеціально для "Хрещатика"

**Завтра, 14 листопада, о 20-й годині за київським часом на стадіоні "Олімпійський" в Афінах національна збірна України з футболу проведе перший матч плей-оф чемпіонату світу проти команди Греції. Матч-відповідь з представниками Еллади синьо-жовта дружина Олексія Михайличенка зіграє за чотири дні, 18 листопада, у той самий час на полі донецької "Донбас Арени". Фінальна частина форуму найкращих футбольних збірних планети відбудеться влітку 2010 року в ПАР.**

Чемпіони Європи за участю в плей-оф найголовніших змагань — так називають збірну України. Тричі вона дістала шанс через стикові поєдинки пробитися до фінальної частини першостей планети чи Старого світу, але, на

жаль, усі спроби виявлялися марними. У плей-оф чемпіонату світу 1998 року на шляху українців стали хорвати (0:2, 1:1), на європейський форум 2000 року нас не пустили словенці (1:2, 1:1), і нарешті в поєдинках за вихід на мундіаль-2002 синьо-жовті потрапили під "німецьку машину" (1:1, 1:4). І ось тепер четверта спроба, від якої залежить, побачимо ми команду Олексія Михайличенка влітку 2010 року на полях ПАР чи до далекої Африки відбудуть греки.

Список із 24 футболістів, які готувалися до матчів зі збіркою Греції, головний тренер українців Олексій Михайличенко оголосив 3 листопада, а вже за чотири дні команда збралася на заміській базі ФК "Динамо" в Кончі-Заспі. Через травми тренерський штаб синьо-жовтих не зможе задіяти в стикових зустрічах голкіпера "Динамо" Олександра Шовковського та півзахисника "Дніпра" Сергія Назаренка. Натомість захисників Дмитра Чигиринського ("Барселона") та Андрія Русола ("Дніпро"), котрі через ушкодження пропустили попередні поєдинки збірної проти Англії та Андорри, знову викликані до збірної. Уперше запрошення до лав національної команди дістав атакуючий півзахисник "Карпат" Ігор Худоб'як.

До Афин збірна України відлетіла сьогодні зранку, о 17-й годині в конференц-залі готелю Holiday Inn заплановано прес-конференцію головного тренера гостей Олексія Михайличенка. А вже через годину на стадіоні "Олімпійський" розпочнеться тренування, перші п'ятнадцять хвилин якого будуть відкритими для представників мас-медіа.

На полі афінського стадіону "Олімпійський" збірні Греції та України виведе французька бригада арбітрів на чолі з 42-річним Лораном Дюамелем. Треба додати, що одразу десять гравців нашої команди мають у пасиві по одному попередженню, тому отримання ще однієї жовтої картки призведе до дискваліфікації на повторний поєдинок.

Що стосується ставок у букмекерських конторах, то всі вони в першій зустрічі віддають перевагу грекам. Зовсім інша ситуація з виходом суперників до фінальної частини чемпіонату світу — букмекери вірять у те, що до ПАР поїдуть саме українці. Так, одна з найавторитетніших міжнародних контор дає коефіцієнт 1,67 до 1 на Україну і 2,1 — на Грецію. Як кажуть, їхні б слова та до Бога... ●



## ОФІЦІЙНО

## Багатодітні за комуналку платитимуть удвічі менше

З 1 січня 2010 року згідно із Законом України "Про внесення змін до деяких законодавчих актів України з питань соціального захисту багатодітних сімей" таким родинам встановлено пільги на оплату житла, відповідних послуг та зв'язку. Про це вчора "Хрещатику" повідомила заступник начальника Головного управління у справах сім'ї та молоді КМДА Тетяна Пугачова. За її словами, з першого січня 2010-го багатодітним сім'ям надається 50 % знижка на квартплату, абонентську плату за телефон та послуги ЖКГ. Для внесення родини до переліку пільговиків потрібно звернутися до 1 грудня 2009 року до районного управління (відділу) у справах сім'ї та молоді. Додаткові запитання можна поставити за телефоном 279-71-51 ●

## Зеленбудівці очищають місто від листя

За словами фахівців КП "Київзеленбуд", опале листя, що не прибрано восени з газонів, шкодить їх структурі, адже всі рослини, які ростуть на ньому, можуть загинути взимку, виприваючи під шаром листя. Через це, починаючи з жовтня, фахівці щодня прибирають опале листя у скверах і парках столиці та звозять його для утилізації. Як повідомили "Хрещатику" в КП "Київзеленбуд", майже у всіх районах Києва, окрім Шевченківського і Печерського, є ділянки, на які вивозять зібране у зелених зонах листя, компостують його і в подальшому використовують у якості природного добрива. Враховуючи те, що у центральних районах столиці (Шевченківському та Печерському) бракує місця для таких компостних ділянок, КП "Київзеленбуд" уклало угоду з ВАТ "Київспецтранс" на вивезення опалого листя з цих районів на полігони твердих побутових відходів. Нагадаємо, що згідно з чинним законодавством, спалювати опале листя категорично заборонено, тому що під час його спалювання у атмосферу виділяються вкрай шкідливі канцерогенні сполуки ●

## У суботу відзначають День діабету

За оцінками Всесвітньої організації охорони здоров'я, нині понад 180 млн людей у світі хворіють на цукровий діабет. Ризик захворювання мають ще 300 млн. В Україні проживає майже мільйон осіб із цією недугою. У Києві за останні п'ять років їх кількість зросла в 1,3 рази і становить приблизно 80 тис. осіб. Фахівці вважають, що без відповідних втручань через 20 років кількість хворих може подвоїтись. Метою Всесвітнього дня діабету, до якого столиця долучиться у суботу, є підвищення глобальної обізнаності людей з питань діабету, поліпшення можливостей попередження хвороби та її ускладнень. Знаком Дня є блакитне коло як символ безмежного життя і здоров'я. У цей день блакитне підсвічування здійснять 365 великих міст світу. У Києві ініціатором такого дійства став народний артист України, керівник Української федерації діабету Богдан Бенюк ●

## Спілка краєзнавців визначить кращий громадський музей

Національна спілка краєзнавців України ініціює проведення в листопаді — грудні Всеукраїнського конкурсу на кращий громадський музей. Про це "Хрещатику" повідомив голова спілки, академік НАН України, Герой України Петро Тронько. За його словами, конкурс буде проведено у три етапи. Фінал конкурсу відбудеться у форматі виставки. Переможців визначить журі з 20 заявок фіналістів у 5 номінаціях. Серед них — "Історія рідного краю", "Краще експозиційне оформлення музею" та "Краща просвітницька діяльність музею" ●

# Один для всіх

## Річний проїзний на метро з'явиться у грудні

Віталій КУРІННИЙ  
"Хрещатик"

**Незабаром у столичному метрополітені почнуть продавати єдині річні проїзні. Користуватися ними пасажири зможуть з 1 січня до 31 грудня. Коштуватиме квиток 910 грн. Окрім цього, в підземці поки що залишаються квартальні та місячні абонементи відповідно по 260 грн та 95 грн. Студенти традиційно матимуть у підземці знижки, а школярі користуватимуться підземкою безплатно. Водночас у "Київпастрансі" наразі вирішують, чи запроваджувати в столиці загальний річний проїзний на всі види транспорту — метро, трамвай, автобус, тролейбус, чи робити окремі лише для наземного. Розглядають варіант переходу лише на місячні абонементи.**



Річний проїзний на метро зекономить чимало часу

Річні проїзні квитки у столиці запровадили рік тому. Кияни, у котрих термін їх використання добігає кінця, все частіше цікавляться у касах метрополітену, де придбати проїзний на наступний рік. Як розповіла "Хрещатику" керівник прес-служби КП "Київський метрополітен" Надія Шумак, цього року видів проїзних поменшає.

"Річні у нас були трьох видів, — повідомила вона. — Перший запустили одразу ж у листопаді на 12 місяців, другий і третій — відповідно з 1 грудня до 30 листопада та з

1 січня до 31 грудня". За її словами, тепер залишиться тільки один — календарний. Він забезпечуватиме проїзд пасажира в підземці з 1 січня до кінця року. У касах вони з'являться вже у грудні.

Квиток коштуватиме 910 гривень, як і було затверджено ще на початку року розпорядженням КМДА. "У річний закладено одноразову вартість поїздки в метро — 1 грн 70 коп., — пояснила пані Шумак. — Окрім цього, в продажі залишаються й місячні та квартальні проїзні. Їх вартість становитиме відповідно 95

грн та 260 грн. Не змінилася й ціна студентських місячних проїзних". Школярі продовжуватимуть користуватися підземкою безплатно.

З'ясувалося також, що нову систему обліку поїзду в столичному метрополітені поки що не запроваджують. Тобто кількість поїздок на день може бути будь-якою.

Тим часом "Київпастранс" ще не визначився з видами проїзних квитків. "Наразі невідомо, чи запроваджуватимемо загальний проїзний, чи тільки для наземних видів міського транспорту, — пові-

домив заступник генерального директора "Київпастрансу" Сергій Литвинов. — Місячними проїзними пасажири користуватимуться й надалі. Однак чи змінюватиметься їх вартість — це питання теж ще вирішуватимуть".

Виконувач обов'язків начальника Головного управління цінової політики Лідія Пущенко вчора повідомила "Хрещатику", що нині готується розпорядження КМДА щодо всіх видів проїзних квитків для киян та розраховують їх вартість на наступний рік ●

# Київ матиме свою візитівку

## У столиці побудують Центр сучасного мистецтва

Олена СТУЛЬЄВА  
"Хрещатик"

**Концепцію створення та будівництва Центру сучасного мистецтва було одногосно схвалено та затверджено депутатами Київради. Але навколо цього питання, як і варто було чекати, точилися гострі суперечки. Йдеться про виділення 2,5 гектара землі у центрі Києва — у парку між Хрещатиком і Дніпром уздовж Володимирського узвозу, що пролягає від Європейської площі до Подолу. Щоб якось прояснити ситуацію, на запитання "Хрещатику" відповів депутат Київради Олександр Бригинець.**

Центр сучасного мистецтва Києву потрібен. І потрібен у хорошому місці, саме в зеленій зоні. Своєю думкою про те, чому в Києві немає такого культурного закладу, яким могли б пишатися не лише кияни, а й гості столиці, поділилася голова комісії Київради з питань культури та туризму Олександр Бригинець.

"За останні 100 років існування міста, — каже пан Бригинець, — не побудовано жодної знакової споруди. В Коломиї навіть знайшли кошти на унікаль-

ний музей у вигляді писанки. Зрозуміло, нині настали часи, коли грошей на таке не вистачає у міському бюджеті. Якщо знаходиться для такої справи меценат, у нас чомусь сприймають це як відмивання грошей або вбачають за тим користь. Якщо у футбольної команди, наприклад, "Динамо" чи "Шахтар" за плечима є той, хто охоче вкладає в неї гроші, то й кінцевий результат, як бачимо, не забарився. Є сподівання, що ідеолог та ініціатор фонду будівництва Віктор Пінчук "заве-

де" інших заможних киян. Тим більше, що на його рахунок вже не один позитивний приклад".

Про архітектурні розробки Центру сучасного мистецтва поки що говорити зарано. Розроблено лише концепцію цього проекту. Але приблизну дату його відкриття, як прогнозують міські депутати, вже можна назвати — 2012 рік. Та для цього ще потрібно багато попрацювати, чимало докласти зусиль доведеться й до організаційних питань, зокрема укласти угоду з інвестором, розробити власне проект та інше. Запевнили нас і в тому, що на його презентації, яка відбудуватиметься офіційно, обов'язково назвуть усіх дійових осіб цієї доброї справи.

"Та головне — у столиці нарешті з'явиться унікальний заклад, який вирішить багато питань, — сказав пан Бригинець. — У Центрі сучасного мистецтва буде концертна зала, бібліотека, книгозбирання та ще багато чого корисного. Центр за красою та унікальністю справедливо можна буде назвати візитівкою Києва" ●



# Гроші за холод

## Кияни на проспекті Перемоги досі без тепла і гарячої води

Тетяна КОТИК  
"Хрещатик"

Без тепла та гарячої води живуть мешканці гуртожитку на проспекті Перемоги, 15 км, будинок 3, хоча справно платять за всі послуги. Кияни побоюються, що цього року знову зимуватимуть із холодними батареями. Гуртожиток знаходиться у підпорядкуванні державного підприємства "Український науково-дослідний інститут зв'язку". Фінансова криза та часта зміна керівництва закладу призвели до накопичення сотиссячної заборгованості інституту за послуги теплопостачання. Страждати ж за борги інституту доводиться і його працівникам, що мешкають у гуртожитках. Допомогти розв'язати проблему киян пообіцяла міська влада.

Платити за тепло і жити в холодній квартирі змушені мешканці гуртожитку № 3 на проспекті Перемоги, 15 км. Мешканці скаржаться, що вже кілька років їм доводиться зимувати при ледь теплих батареях або й зовсім холодних. "Ми регулярно платимо за комунальні послуги, але ні тепла, ні гарячої води не маємо. Зараз батареї повністю холодні, коли морози систему трошки прогрівають, щоб не розірвало. Ми не знаємо, як зимувати, тим паче в період такої епідемії грипу", — скаржиться мешканка гуртожитку Любов Тан.

Будівля знаходиться у підпо-

рядкуванні державного підприємства "Український науково-дослідний інститут зв'язку". Мешканці розповідають, що неодноразово зверталися до його керівництва з проханням розв'язати проблему з опаленням та гарячим водопостачанням. Однак ті на контакт із мешканцями йдуть неохоче, і розбиратися з цією ситуацією не поспішають.

"Проблему розв'язуємо", — сухо сказав "Хрещатику" заступник директора підприємства Олександр Дженджера. Він додав, що така ситуація склалася через часту зміну керівника та перебування будівлі на балансі

держави. "Ми заборгували майже сто тисяч гривень військової частині, яка забезпечує теплом гуртожиток. Зараз намагаємося знайти потрібні кошти. Цієї зими в гуртожитку буде тепло", — запевнив пан Дженджера.

Однак такими обіцянками мешканці не зігріють свої кімнати. Люди запитують, куди ж витрачають гроші, які вони справно сплачують за комунальні послуги. "Фактично оплату за тепло інститут бере на себе, — пояснює пан Дженджера. — Бо в гуртожитку проживає лише дванадцять сімей, які мають якесь відношення до інституту і сплачують кошти на його рахунок. Решта мешканців узялися тут невідомо звідки і на яких правах".

Доки керівники підприємства думають, де взяти гроші на погашення боргів, мешканці змушені зігріватися потрійними ковдрами або ж напрошуватися погостювати до родичів і знайомих, маючи при цьому своє зароблене житло.

"Як це так, люди платять гроші за тепло, а не мають його? Це питання треба негайно вирішувати", — обурюється, дізнавшись про проблему киян, голова комісії Київради з питань ЖКГ Юрій Бондар. Він попросив мешканців подати письмове звернення до цієї

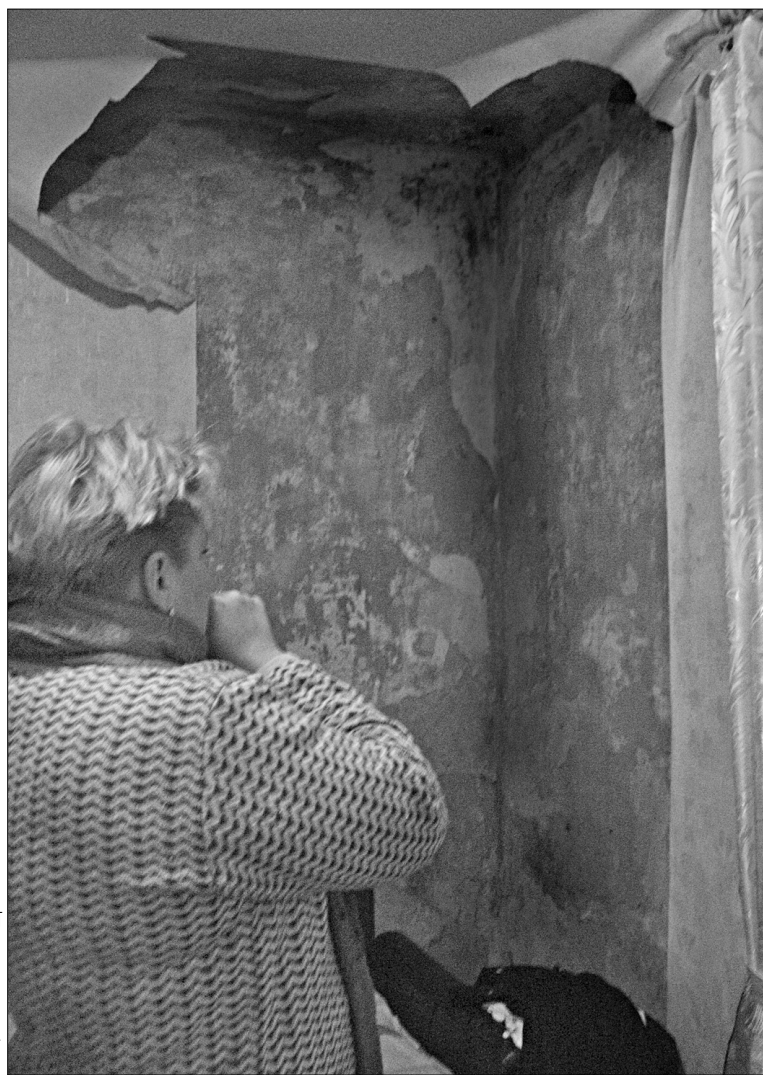


Фото: Павла ПАЦЕНКА

Через постійний холод та сирість у мешканців гуртожитку на проспекті Перемоги, 15 кілометр уже повідпадали шпалери

комісії Київради, мера Леоніда Черновецького та державної установи, якій підпорядковується цей інститут. "Якщо треба буде, ми на-

пишемо листа до Кабміну та прем'єр-міністра, але цю ситуацію потрібно владнати", — зазначив пан Бондар ●

# Олексій ДЕМИДОВ: "Аварійних об'єктів у місті нема, бо енергетика помилок не допускає"

Начальник Головного управління палива, енергетики та енергозбереження КМДА розповів "Хрещатику" про перспективи розвитку енергетичної галузі міста — заміну труб та встановлення лічильників.

— Наразі головним завданням усіх управлінь КМДА є пропозиції до бюджету столиці та Програми соціально-економічного розвитку на наступний рік. Що пропонуєте ваше управління?

— На заходи енергозбереження ми хочемо закласти 112 мільйонів гривень. Своєю чергою "Київенерго" надало більшу цифру. Але, маючи досвід, ми врахували лише ті проблеми, які можна реально розв'язати. Бо якщо говорити про реконструкцію всього енергетичного комплексу, то на це потрібно приблизно 2 мільярди гривень. У нас більш ніж три тисячі кілометрів теплових мереж, 4,5 тисячі теплових пунктів. А ще потрібно 6 тисяч приладів обліку ставити. Однак ми повинні виходити з фінансових можливостей і тому враховуємо найбільш важливі місця.

— Підсумуйте виконання бюджету 2009 року.

— Цього року передбачалося отримати 26 мільйонів гривень. Але, на жаль, за інформацією фінуправління, кошти йдуть на найзахищеніші статті бюджету. Ми розуміємо, що живемо в скрутні часи. На сьогодні енергетичний комплекс ще має певну ступінь міцності.

— Чи є об'єкти, які перебувають в аварійному стані?

— Ні, немає. Ми проводили підготовчі роботи, гідравлічні випробування. З на-



Фото: Бориса КОРТУСЕНКА

станням холодів почали повністю забезпечувати теплопостачання. Енергетика помилок не допускає, бо може статися катастрофа.

— На що плануєте витратити гроші наступного року, якщо депутати підтримають ваші пропозиції до бюджету?

— Усього на наступний рік ми плануємо 29 пускових об'єктів. Пропонуємо замінювати теплові мережі в Києві. Уже закуплено більш ніж тридцять кілометрів труб, які лежать на складах. Ми передбачаємо виконати перекладку теплових мереж загальною протяжністю більше, ніж шість кілометрів. Будемо вста-

новлювати також теплові лічильники, міняти і встановлювати індивідуальні теплові пункти (ІТП), бо це дає значну економію ресурсів. Так, на відновлення ліній циркуляції та забезпечення гарячого водопостачання й опалення майже 18 тисячам мешканцям Святошинського та Деснянського районів плануємо встановити 25 ІТП. Також хочемо побудувати 26 станцій захисту газопроводів від корозії. Крім того, плануємо виконати проєктні роботи для того, щоб закласти певні напрацювання на майбутні періоди. Зокрема плануємо проєктування наступних 44 станцій і майже шести кілометрів газових мереж.

— Чи маєте борги та чи закладете їхнє погашення в бюджет на наступний рік?

— Так, звісно, є певна заборгованість ще за 2008 рік. Та оскільки у цьому році нам не виділили ні копійки, тож усю цю заборгованість ми і врахували в пропозиції на наступний рік. На погашення її пропонуємо закласти двадцять шість мільйонів гривень. Треба розраховуватися за виконані роботи, бо така ситуація створює проблеми в стосунках із підрядниками. На сьогодні вже п'ять організацій подали судові позови на "Київенерго" як замовника робіт ●

Розмовляла Тетяна КОТИК,  
"Хрещатик"

## ХРЕЩАТИК

**ПЕРЕДПЛАТА НА 2010 РІК**

**Передплатні ціни**

<b>ІНДЕКС ЩОДЕННОГО ВИПУСКУ (ВТ, СР, ЧТ, ПТ)</b>	<b>61308</b>	<b>ІНДЕКС ЧЕТВЕРГОВОГО ВИПУСКУ (З ПРОГРАМОЮ ТБ)</b>	<b>22094</b>
<b>З доставкою газети у поштову скриньку</b>			
на місяць — 40 грн. 90 коп.		на місяць — 10 грн. 90 коп.	
на 3 місяця — 122 грн. 10 коп.		на 3 місяця — 32 грн. 10 коп.	
на 6 місяців — 242 грн. 55 коп.		на 6 місяців — 62 грн. 55 коп.	
на 12 місяців — 483 грн. 90 коп.		на 12 місяців — 123 грн. 90 коп.	

**У КАТАЛОЗІ ПЕРЕДПЛАТНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНИ НА 2010 РІК СТОР. 22**



# Авторинок продовжує шукати своє "дно"

У 2010 році обсяг продажів може "просісти" ще на 5 відсотків

Дмитро ДУБЕНСЬКИЙ  
спеціально для "Хрещатика"

Продаж автомобілів у кредит у нинішньому році в порівнянні з аналогічним періодом 2008 року скоротився майже на 85 %. Такі дані оприлюднили учасники круглого столу з проблем розвитку автомобільного ринку в умовах кризи, що відбувся позавчора в редакції газети "Хрещатик". Тому експерти очікують обсяг продажів легкових автомобілів у цьому році на рівні 170 тисяч. А за умов збереження нинішніх тенденцій на авторинку, якщо не буде відновлено кредитування, ринок може "просісти" ще на 5 %, — прогнозують вони.

З початку року обсяг продажів автівок у кредит скоротився в порівнянні з показниками 2008-го на 80—84 %. Відтак загальна кількість легкових автомобілів, які продадуть у цьому році, може становити 165—170 тисяч одиниць. Про це позавчора повідомили учасники круглого столу, що відбувся в редакції газети "Хрещатик". Експерти вважають, що автомобільний ринок нині ще "не сягнув дна". Причому найбільше падіння продажів (80—86 %) спостерігається в середньому ціновому сегменті. "Понад усе "просів" під час кризи саме середній автомобільний сегмент, вартістю від 15 до 35 тисяч доларів. ВАЗи, Daewoo, "Таврії" практично зберегли свої позиції", — наголосив генеральний директор Всеукраїнської асоціації автовиробників і дилерів Олег Назаренко. Крім того, практично не втратив своїх покупців найвищий преміум-сегмент автомобільного ринку. І, на переконання експертів, така динаміка є стійкою та збережеться в майбутньому.

"Наступного року активнішим може стати друге півріччя, коли ми можемо очікувати на поживлення уваги до нашої країни, тоді як перше — враховуючи вибори, коли традиційно завмирає попит — може бути гіршим", — сказала генеральний директор компанії "АВТО Інтернешнл" Олена Дуніна. За її словами, з урахуванням прогнозів щорічного зростання ВВП України за певної стабільності, вже починаючи з 2011 року очікуване зростання авторинку може становити 7—10 % на рік, що дасть змогу до 2015—2016 року повернутися до показників продажів 2007 року (приблизно 550 тисяч авто. — "Хрещатик").

Пожавити продажі на авторинку наступного року, окрім банків, зможуть і провідні автодилери. За таких умов авторинок зможе зрости в межах 30 %, — прогнозують експерти •



Фото: Григорія КУБЛАНОВА

## ПРЯМА МОВА



**Олег НАЗАРЕНКО, генеральний директор ВААІД:**

— У 2008 році було загалом продано 623 тисячі автомобілів. Потім на ринку стався спад. З січня до квітня цього року обсяг продажів становив майже 10 тисяч авто щомісяця. Потім була певна стабільність і орієнтовно в лютому-березні ми намацали "дно". Після чого пішло зростання: продавали приблизно по 12—13 тисяч автомобілів на місяць. У вересні відбувся пік — було продано до 15 тисяч автомобілів за місяць. У жовтні знову відбувся спад продажів. Але загалом, я прогножую, що "дно" ми вже подолали.



**Олена ДУНІНА, генеральний директор компанії "Авто Інтернешнл":**

— На мою думку, нижче ніж 10 тисяч автомобілів (на місяць) не буде, і, до слова, в жовтні цього року було поставлено новий антирекорд. Нині автомобільний ринок на рівні 2003-го. Тобто ми відкотилися на шість років назад. Але більшість місяців 2009 року все-таки зафіксували значне зростання продажів порівняно з 2003-м, але липень та жовтень продемонстрували менші обсяги продажів на 10 відсотків, ніж 2003 року.



**Олександр СЕДИХ, фінансовий директор компанії "Простобанк Консалтинг":**

— Якщо на початку року з п'ятдесяти найбільших банків надавали позику на авто два-три банки, то на початок літа це було сім банків, а на сьогодні надають кредити на авто вже дванадцять банків. Відсоткова ставка наразі становить у середньому 23 відсотки. Тоді як на початку літа ставка становила приблизно 29 відсотків. Тобто вона знизилася приблизно на шість відсотків. Це відбулося не за рахунок зменшення ставки щодо позиції, а завдяки партнерським програмам банків із автосалонами.

# Бюджетний дефіцит впливатиме на курс гривні

У цьому впевнений голова публічної виборчої кампанії кандидата в президенти України Віктора Януковича, народний депутат Василь Горбаль. Під час передачі на радіо "Кіїв", відповідаючи на запитання, чого очікувати наприкінці року в сфері економіки та фінансів держави, якою буде доля гривні, Василь Горбаль зазначив:

— Мені б хотілося, щоб політики, журналісти були дуже обережними з будь-якими економічними дискусіями. Нині швидше за все в політикумі та експертному середовищі розпочнуться дискусії стосовно наслідків призупинення співпраці з МВФ до завер-

шення у нас президентської кампанії. Нагадаю, що свого часу дискусія стосовно можливості або неможливості співпраці з цією міжнародною фінансовою організацією призвела до різкого підвищення курсу долара та пониження курсу гривні. Це було торік у

жовтні. І дискусія, коли експерти, псевдоексперти, політикум пробували вгадати, що ж написано в тому меморандумі про співпрацю: які курсові показники, орієнтири. Все це сприяло виникненню певної паніки, схожої на нинішню ситуацію з грипом. Тому що за діями та механізмами стилістика майже абсолютно ідентична. Тобто в Україні будь-яка паніка виникає і викликає схожі реакції.

Я не став би пов'язувати призупинення співпраці з МВФ із можливою зміною курсу національної

валюти. Це скоріше за все матиме певні наслідки для бюджету, для його виконання. Кошти МВФ у разі отримання їх спрямували б, можливо, на покриття дефіциту бюджету, а тепер на це не підуть. А ось відповідь на запитання, якими будуть механізми уряду, щоб компенсувати цей дефіцит, — дасть правдиву картину щодо курсової політики в нас. Хочеться вірити, що вона буде прогнозованою та стабільною. І такі гарантії є у програмах усіх кандидатів, які увійшли в президентську кампанію. Але я маю побоювання, що

знову розкритися чергова паніка.

На прикладі грипу з'ясувалося, що всі 450 депутатів, керівники вищої ланки виконавчої влади, чимало політиків як мінімум мають вищу медичну освіту. А свого часу всі вони виступили економічними експертами з дійсною, не купленою фінансовою освітою. Дивна річ: у нас всі експерти або з цього, або з цього питання. У тому і полягає головна проблема •

Підготувала  
Галина ПЕТРЕНКО, "Хрещатик"





## Про передачу громадянину Ковалю Володимиру Володимировичу земельної ділянки для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 7 у Печерському районі м. Києва

Рішення Київської міської ради № 996/996 від 25 грудня 2008 року

Розглянувши проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки, відповідно до статей 81, 116, 118, 121 Земельного кодексу України Київська міська рада

### ВИРШИЛА:

1. Затвердити містобудівне обґрунтування щодо розташування об'єкта містобудування – будівництва індивідуального житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 7 у Печерському районі м. Києва.

2. Внести зміни до Генерального плану міста Києва та проекту планування його приміської зони на період до 2020 року, затверджених рішенням Київської міської ради від 28.03.2002 № 370/1804, та до детального плану території Печерського району м. Києва, а саме: перевести територію в межах, визначених зазначеним містобудівним обґрунтуванням, до території садибної житлової забудови.

3. Затвердити проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки громадянину Ковалю Володимирі Володимировичу для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 7 у Печерському районі м. Києва.

4. Передати громадянину Ковалю Володимирі Володимировичу, за умови виконання пункту 5 цього рішення, у приватну власність земельну ділянку площею 0,09 га для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 7 у Печерському районі м. Києва за рахунок міських земель, не наданих у власність чи користування.

5. Громадянину Ковалю Володимирі Володимировичу:

5.1. Виконувати обов'язки власника земельної ділянки відповідно до вимог статті 91 Земельного кодексу України.

5.2. Виконати умови забудови земельної ділянки згідно з АПЗ Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища та одержати дозвіл на виконання будівельних робіт в управлінні держархбудконтролю.

5.3. Питання пайової участі вирішити до початку будів-

ництва відповідно до рішення Київської міської ради від 17.01.2008 № 3/4475 "Про бюджет міста Києва на 2008 рік" (із змінами та доповненнями, внесеними рішеннями Київської міської ради від 17.07.2008 № 16/16 та від 30.10.2008 № 561/561).

5.4. Виконати вимоги, викладені в листах Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища від 09.06.2008 № 19-7213, комунальної організації "Центр містобудування та архітектури" від 24.12.2008 № 15-4021, Київської міської санепідстанції від 28.01.2009 № 461, управління охорони навколишнього природного середовища від 12.12.2008 № 071/04-4-22/7154, Головного управління охорони культурної спадщини від 16.12.2008 № 8608, Державної служби з питань національної культурної спадщини від 25.12.2008 № 22-36-20/35.

5.5. Питання майнових відносин вирішувати в установленому порядку.

5.6. У місячний термін звернутися до Головного управління земельних ресурсів виконавчого органу Київради (Київської міської державної адміністрації) із клопотанням щодо винесення меж земельної ділянки в натурі (на місцевість) та виготовлення документа, що посвідчує право власності на земельну ділянку.

5.7. Забезпечити вільний доступ для прокладання нових, ремонту та експлуатації існуючих інженерних мереж і споруд, що знаходяться в межах земельної ділянки.

6. Попередити власника земельної ділянки, що право приватної власності на землю може бути припинено у випадках, передбачених статтями 140, 143 Земельного кодексу України.

7. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію Київради з питань земельних відносин, містобудування та архітектури.

Київський міський голова  
Л. Черновецький

## Про передачу громадянину Шарію Володимирі Васильовичу земельної ділянки для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 3 у Печерському районі м. Києва

Рішення Київської міської ради № 997/997 від 25 грудня 2008 року

Розглянувши проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки, відповідно до статей 81, 116, 118, 121 Земельного кодексу України Київська міська рада

### ВИРШИЛА:

1. Затвердити містобудівне обґрунтування щодо розташування об'єкта містобудування – будівництва індивідуального житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 3 у Печерському районі м. Києва.

2. Внести зміни до Генерального плану міста Києва та проекту планування його приміської зони на період до 2020 року, затверджених рішенням Київської міської ради від 28.03.2002 № 370/1804, та до детального плану території Печерського району м. Києва, а саме: перевести територію в межах, визначених зазначеним містобудівним обґрунтуванням, до території садибної житлової забудови.

3. Затвердити проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки громадянину Шарію Володимирі Васильовичу для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 3 у Печерському районі м. Києва.

4. Передати громадянину Шарію Володимирі Васильовичу, за умови виконання пункту 5 цього рішення, у приватну власність земельну ділянку площею 0,09 га для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 3 у Печерському районі м. Києва за рахунок міських земель, не наданих у власність чи користування.

5. Громадянину Шарію Володимирі Васильовичу:

5.1. Виконувати обов'язки власника земельної ділянки відповідно до вимог статті 91 Земельного кодексу України.

5.2. Виконати умови забудови земельної ділянки згідно з АПЗ Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища та одержати дозвіл на виконання будівельних робіт в управлінні держархбудконтролю.

5.3. Питання пайової участі вирішити до початку будівництва відповідно до рішення Київської міської ради від 17.01.2008 № 3/4475 "Про бюджет міста Києва на 2008 рік" (із змінами та доповненнями, внесеними рішеннями Київської міської ради від 17.07.2008 № 16/16 та від 30.10.2008 № 561/561).

5.4. Виконати вимоги, викладені в листах Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища від 09.06.2008 № 19-7212, комунальної організації "Центр містобудування та архітектури" від 24.12.2008 № 15-4019, Київської міської санепідстанції від 28.01.2009 № 464, управління охорони навколишнього природного середовища від 12.12.2008 № 071/04-4-

22/7160, Головного управління охорони культурної спадщини від 16.12.2008 № 8605, Державної служби з питань національної культурної спадщини від 23.12.2008 № 22-35-77/35.

5.5. Питання майнових відносин вирішувати в установленому порядку.

5.6. У місячний термін звернутися до Головного управління земельних ресурсів виконавчого органу Київради (Київської міської державної адміністрації) із клопотанням щодо винесення меж земельної ділянки в натурі (на місцевість) та виготовлення документа, що посвідчує право власності на земельну ділянку.

5.7. Забезпечити вільний доступ для прокладання нових, ремонту та експлуатації існуючих інженерних мереж і споруд, що знаходяться в межах земельної ділянки.

6. Попередити власника земельної ділянки, що право приватної власності на землю може бути припинено у випадках, передбачених статтями 140, 143 Земельного кодексу України.

7. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію Київради з питань земельних відносин, містобудування та архітектури.

Київський міський голова  
Л. Черновецький

## Про передачу громадянці Олешко Антоніні Василівні земельної ділянки для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 5 у Печерському районі м. Києва

Рішення Київської міської ради № 998/998 від 25 грудня 2008 року

Розглянувши проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки, відповідно до статей 81, 116, 118, 121 Земельного кодексу України Київська міська рада

### ВИРШИЛА:

1. Затвердити містобудівне обґрунтування щодо розташування об'єкта містобудування – будівництва індивідуального житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 5 у Печерському районі м. Києва.

2. Внести зміни до Генерального плану міста Києва та проекту планування його приміської зони на період до 2020 року, затверджених рішенням Київської міської ради від 28.03.2002 № 370/1804, та до детального плану території Печерського району м. Києва, а саме: перевести територію в межах, визначених зазначеним містобудівним обґрунтуванням, до території садибної житлової забудови.

3. Затвердити проект землеустрою щодо відведення земельної ділянки громадянці Олешко Антоніні Василівні для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 5 у Печерському районі м. Києва.

4. Передати громадянці Олешко Антоніні Василівні, за умови виконання пункту 5 цього рішення, у приватну власність земельну ділянку площею 0,09 га для будівництва та обслуговування житлового будинку, господарських будівель і споруд у пров. Козятинському, 5 у Печерському районі м. Києва за рахунок міських земель, не наданих у власність чи користування.

5. Громадянці Олешко Антоніні Василівні:

5.1. Виконувати обов'язки власника земельної ділянки відповідно до вимог статті 91 Земельного кодексу України.

5.2. Виконати умови забудови земельної ділянки згідно з АПЗ Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища та одержати дозвіл на виконання будівельних робіт в управлінні держархбудконтролю.

5.3. Питання пайової участі вирішити до початку будівництва відповідно до рішення Київської міської ради від 17.01.2008 № 3/4475 "Про бюджет міста Києва на 2008 рік"

(із змінами та доповненнями, внесеними рішеннями Київської міської ради від 17.07.2008 № 16/16 та від 30.10.2008 № 561/561).

5.4. Виконати вимоги, викладені в листах Головного управління містобудування, архітектури та дизайну міського середовища від 09.06.2008 № 19-7211, комунальної організації "Центр містобудування та архітектури" від 24.12.2008 № 15-4022, Київської міської санепідстанції від 28.01.2009 № 463, управління охорони навколишнього природного середовища від 12.12.2008 № 071/04-4-22/7161, Головного управління охорони культурної спадщини від 16.12.2008 № 8606, Державної служби з питань національної культурної спадщини від 23.12.2008 № 22-35-76/35.

5.5. Питання майнових відносин вирішувати в установленому порядку.

5.6. У місячний термін звернутися до Головного управління земельних ресурсів виконавчого органу Київради (Київської міської державної адміністрації) із клопотанням щодо винесення меж земельної ділянки в натурі (на місцевість) та виготовлення документа, що посвідчує право власності на земельну ділянку.

5.7. Забезпечити вільний доступ для прокладання нових, ремонту та експлуатації існуючих інженерних мереж і споруд, що знаходяться в межах земельної ділянки.

6. Попередити власника земельної ділянки, що право приватної власності на землю може бути припинено у випадках, передбачених статтями 140, 143 Земельного кодексу України.

7. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію Київради з питань земельних відносин, містобудування та архітектури.

Київський міський голова  
Л. Черновецький

# ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (КИЇВСЬКА МІСЬКА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ) РОЗПОРЯДЖЕННЯ

## Про внесення змін до розпорядження виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) від 25.06.2009 № 712

Розпорядження № 1245 від 30 жовтня 2009 року

Відповідно до законів України "Про місцеве самоврядування в Україні", "Про столицю України – місто-герой Київ", "Про соціальні послуги", "Про державні соціальні стандарти та державні соціальні гарантії", "Про житлово-комунальні послуги", з метою упорядкування нормативно-правових актів виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) щодо запровадження тарифів на житлово-комунальні послуги і реалізації власних (самоврядних) повноважень:

1. Внести зміни до розпорядження виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) від 25.06.2009 № 712 "Про надання щомісячної адресної безготівкової допомоги окремим категоріям соціаль-

но незахищених верств населення м. Києва в зв'язку з етапним приведенням тарифів на комунальні послуги до економічно обґрунтованих витрат" (із змінами та доповненнями):

Пункт 1 розпорядження викласти в наступній редакції:

"1. Надавати з 01.06.2009 до 30.09.2009 щомісячну адресну безготівкову допомогу (далі – допомога) окремим категоріям соціально незахищених верств населення м. Києва, що визначена як відсоток від тарифів, які діють з 01.06.2009, а саме: 51 % від тарифу з водопостачання та водовідведення холодної та гарячої води, 16,4 % від тарифу з опалення, 28,7 % від тарифу з гарячого водопостачання. Плату за комунальні послуги для соціально незахищених верств населення м. Києва визначити як різницю між нарахуваннями за комунальні послуги за тарифами, які діють з 01.06.2009, та адресної безготівкової допомоги.

Починаючи з 01.10.2009 до 31.12.2009 надавати допомогу окремим категоріям соціально незахищених верств на-

селення м. Києва, що визначена як відсоток від тарифів, які діють з 01.10.2009, а саме: 48,4 % від тарифу з водопостачання та водовідведення холодної води та 56,8% від тарифу з водовідведення гарячої води. Плату за комунальні послуги для соціально незахищених верств населення м. Києва визначити як різницю між нарахуваннями за комунальні послуги за тарифами, які діють з 01.10.2009, та адресної безготівкової допомоги."

2. Першому заступникові голови Київської міської державної адміністрації Басу Д. Я. прийняти рішення щодо висвітлення в засобах масової інформації змісту цього розпорядження.

Голова Л. Черновецький



# Петро ТАРАЩУК: “Не культури борються між собою, а культуру використовують як інструмент боротьби”

Автор українського перекладу останнього англійського роману Володимира Набокова — про свою роботу, українську мову і “культурну війну”

Роман “The Original of Laura” розпочатий у 1974 році, незавершений, за кілька місяців до смертельної хвороби Володимир Набоков знову повернувся до нього. Як писав він одному зі своїх кореспондентів, книгу було “завершено “в думці”, але не на папері”. У заповіті своєму Набоков просив рукопис роману (кілька десятків карток) знищити. Віра Набокова зробити цього не змогла і перед смертю “доручила” синові. Дмитро Набоков спочатку планував передати рукопис до одного з університетських архівів і зробити його лише науковим надбанням. Але торік зрадив свої плани і передав рукопис видавцям. Англійський “The Original of Laura” вийде 17 листопада, 10 листопада у продажу з’явився грудневий номер “Плейбоя” з уривком роману. Російський “Оригінал Лаури” в перекладі Геннадія Барабтарло вийде в “Азбуці” через місяць після англійського, а український переклад видавництва “Фоліо” побачив світ уже цього тижня. З автором українського перекладу Петром Тарашуком розмовляв “Хрещатик”.

— Що являє собою цей роман Набокова, який вигляд має в рукописі, наскільки він закінчений, який сюжет?

— Володимир Набоков, як відомо, всі свої романи записував на картках, у “картковому” варіанті “Оригінала Лаури” немає нічого незвичайного, єдина відмінність — автор не закінчив тексту (“помер перш, ніж текст реалізував свій закон форми”, — так писав про Теодора Адорно і його “Теорію естетики” приятель і редактор філософа, який впорядкував і посмертно видав цю книжку). Завдання — підготувати текст до публікації — лягло на плечі сина письменника Дмитра Набокова. Я перекладав цей текст, але не вважав доречним включати в нього номери карток.

Про роботу батька над цим романом і його посмертну долю дуже добре написав сам Дмитро Набоков у передмові. Я б сказав, що це лише ескіз роману, який, до слова, відкриває можливість зазирнути в творчу лабораторію письменника. Висловлювати якісь категоричні думки про цей роман було б некоректно: він незакінчений. Розповідати, про що він, який сюжет — завдання невдячне. Збережемо інтригу до публікації.

— Чому, як ви гадаєте, сам Набоков не припускав його видання?

— Навряд чи якийсь письменник прагне опублікування свого незавершеного твору, таке бажання свідчило б про порожнє марнославство. Навпаки, ми знаємо безліч прикладів, коли письменники намагалися знищити цілком закінчені книжки і деколи їм це вдалося. Пригадаємо хоча б Гоголя. Навіть рукопис “Лоліти” (роману, який я мав честь і задоволення перекладати) мало не спіткала ця доля. Бажання Набокова знищити свій незакінчений роман було цілком природним: великий майстер не хотів видавати напівфабрикат.

— У чому специфіка українського перекладу?

— Питання двозначне, та в будь-якому разі не передбачає простої відповіді. І все ж таки: якщо мова про український переклад взагалі, то, гадаю, головна його функція — збереження української культурної сфери та української національної ідентичності. Але мені здається, ви мали на увазі цілком конкретну річ: переклад саме цього роману. Що ж, тоді його слід порівняти з перекладами іншими мовами (насамперед з італійським, його зробив Дмитро Набоков), їх ще



не опубліковано, але завдання, власне, цікаве. Однак це зі сфери інтелектуальних ігор, напевно, для цього потрібні спокійніші часи.

— Чи є проблема “українського Набокова”?

— Це запитання не до мене. Не я маю оцінювати свою працю, могу бути нею задоволений, і все. Але дозволю собі припустити, що немає проблеми “українського Набокова”, так само, як і проблеми будь-якого іншого автора, перекладеного українською. Є лише ступінь майстерності перекладача і ступінь його співзвуччя, сингармонізму авторів. Але є інша велика проблема, штучна: сприйняття російськомовною частиною українського суспільства перекладів світової класики українською. Однак тут ми вже виходимо за рамки розмови про переклад: це сприйняття залежить від ставлення до української мови, від звички. Навіть людина, яка широким любити українську, але з певних обставин звикла чита-

ти світову класику в російських перекладах, уперше гортаючи український варіант, може відчувати відчуження. Рецепт один: змінити обставини і виробити нову звичку. Тут повинна була б сказати своє слово держава, але вона або вдає, що існує, або не існує зовсім, або не знаходить себе в тій культурній війні, яка тут відбувається і яку можна цілком виправдано назвати культурним геноцидом або лінгвоцидом (ліквідацією української мови) і етноцидом (руйнуванням відчуття етнічної належності за допомогою іншої культури, в нашій ситуації — російської).

— Чесно кажучи, під проблемою “українського Набокова” я мала на увазі лише труднощі перекладу. Та коли мова вже про культурну війну, я поставлю ще одне запитання: а до якої культури, на вашу думку, належить Володимир Набоков?

— Культура, звісно, є на різних рівнях, і Володимир Набоков, безумовно, належить до культу-

ри світової або, якщо хочете, глобальної, котра не знає меж, і котра, власне, і є тим, що у нас люблять називати “єдиним культурним полем”, маючи на увазі зовсім іншу річ: збереження і посилення панівного статусу російської мови в країнах так званого СНД. Існує висока культура загальнолюдського порядку, є конкретні форми її презентації, у разі літератури — тією чи тією мовою. Росія нині намагається, використовуючи різні міжнародні інструменти, зробити російську мову єдиним способом доступу до світової культури, а це ми називаємо “культурним імперіалізмом”. Порівняйте наплив російськомовних видань (зокрема перекладів) та мізерний струмочок українських. Я вже не кажу про кіно, телебачення і всілякі преференції, створені для російських та російськомовних виконавців, а з іншого боку — інтенсивну таранування української культури, маргіналізацію її як примітивної суржикової культури селюків-салоїдів. Боюся, тема ця дуже широка і не вміститься у формат газетного інтерв’ю, але зрозумійте: не культури борються між собою, а культуру використовують як інструмент боротьби.

Я розумію, що дуже захопився, однак складно бути “жерцем” високої культури і замкнутися у “вежі зі слонової кістки”.

Що ж до “труднощів перекладу”, то вони є завжди. Зі свого досвіду можу сказати, що немає “легких” для перекладу текстів. І якщо іноді виникає така ілюзія, то з нею потрібно боротися, інакше можна втратити пильність сприймання чужого тексту і неадекватно його передати. Це актуально завжди: перекладаєш ти романи про Фантомаса чи праці філософів. Але знову ж таки, якість моєї роботи оцінювати повинен не я, а критик, та якщо в нас немає повноцінного літературного процесу, то й критики перекладів практично не існує ●

Інна БУЛКІНА, “ТОП-10”, спеціально для “Хрещатика”

## Вдалиий кінець світу

Відучора в українському прокаті сейсмічний епос Роланда Еммеріха “2012”

Олександр ГУСЄВ

“ТОП 10” спеціально для “Хрещатика”

Відповідно до найпопулярнішого трактування пророцтва майя, людству залишилося три роки, щоб привести свої справи в порядок: 21 грудня 2012 року планеті настане повний кирдик. Самі майя запевняють, що блідоліці все напудлатили і спростили, і ніякого кінця світу можна не побоюватися, проте це не додає оптимізму мільйонам людей, котрі серйозно переконані в настан-

ні апокаліпсису, що наближається. Незабаром вони зможуть побачити зрими і, сподіватимемося, доволі видовишне втілення своїх гірших передчуттів у фільмі головного голлівудського фахівця з рознесення цивілізації в пух і прах. Роланд Еммеріх пророкує, що лихо настане відповідно до теорії, висунутої в середині минулого століття американським вченим Чарльзом Хепгудом, яка, до речі, заслужила схвалення Альберта Ейнштейна. Суть її полягає в тому, що магнітні полюси планети почнуть зміщуватися

і це призведе до зрушення земної кори. Озброївшись цією науковою базою, Еммеріх звалює на героїв фільму всі мислимі природні катаклізми: землетруси, виверження вулканів, бурі та повені. У фіналі світовий океан затопить велику частину суші, перетворивши Альпи і Гімалаї на острови.

Персонажі фільму поділяються на дві групи: політичну і економічну еліту, котра заздалегідь обізнана про катастрофу, що насувається, а тому готова врятуватися на спеціальних літаках, при-

хопивши з собою шедеври мистецтва і представників основних видів тварин; і на головну масу населення планети, що перебуває в невіданні аж до моменту катастрофи. До останніх належить і головний герой фільму — лос-анджелеський письменник (Джон Кьюсак), котрий разом зі своєю сім’єю в розпал кінця світу здійснює подорож до бази рятувальних літаків.

У деякому розумінні “2012” є голлівудським парафразом історії про Всесвітній потоп і Ноя, яка, за словами постановника, при-

вертала його увагу з юних років. Дипломна робота Еммеріха, його перший фільм-катастрофа, так і називався — “Принцип Ноїва ковчега”, і став найдорожчою студентською стрічкою, коли-небудь знятою в Німеччині: його бюджет перевищив 1 млн марок. Бюджет же “2012” становить \$260 млн. Еммеріх запевняє, що цей фільм стане його останньою роботою в улюбленому жанрі: “Тому я хочу, щоб він став кращим серед усіх таких фільмів. Це буде справжня катастрофа в жанрі фільмів-катастроф!” ●

